

语言生活皮书



C005

中国

Study of Language Policies
in China: 2019

语言政策研究报告

国家语言文字工作委员会 组编

2019

商务印书馆
The Commercial Press

语言生活皮书



中国语言政策研究报告 (2019)

国家语言文字工作委员会 组编



创于1897

商务印书馆
The Commercial Press

2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

中国语言政策研究报告, 2019/国家语言文字工作委员会组编;张日培主编. —北京:商务印书馆, 2019
(语言生活皮书)

ISBN 978 - 7 - 100 - 17507 - 4

I. ①中… II. ①国…②张… III. ①汉语—语言
政策—研究报告—中国—2019 IV. ①H102

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 089981 号

权利保留,侵权必究。

中国语言政策研究报告(2019)

国家语言文字工作委员会 组编

张日培 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京中科印刷有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 17507 - 4

2019年5月第1版 开本787×1092 1/16

2019年5月北京第1次印刷 印张18 1/4

定价:59.00元

组委会

主 任 杜占元

执行主任 田立新

委 员 (按姓名音序排列)

姜 锋 李岩松 李宇明 王定华 王 刚
续 梅 于殿利 张东刚 张 力

编委会

审 订 戴庆厦 周庆生 潘文国 张浩明

名誉主编 李宇明

主 编 张日培

副 主 编 潘 佳

委 员 (按姓名音序排列)

戴曼纯 郭 熙 李 强 潘文国 苏新春
王建勤 王 敏 王 奇 王意如 文秋芳
杨尔弘 易 军 张日培 张治国 赵蓉晖
赵世举 周洪波 周庆生

编 者 (按姓名音序排列)

黄小丽 蒋冰冰 蒋都都 李 佳 李现乐
刘思静 潘 佳 覃业位 孙 婉 王宇波
徐默凡 张日培

策 划 教育部语言文字信息管理司

执 行 上海市教育科学研究院国家语言文字政策研究中心

学术指导 中国语言学会语言政策与规划研究会

“语言生活皮书”说明

“语言生活皮书”由国家语言文字工作委员会组织编写，旨在贯彻落实《国家通用语言文字法》，提倡“语言服务”理念，贯彻“大语言文字工作”发展新思路，为语言文字事业更好服务国家发展需求做贡献。

“语言生活皮书”分A、B、C、D、E五个系列，各自连续编号发布出版。其中，A系列为《中国语言文字事业发展报告》（“白皮书”），B系列为《中国语言生活状况报告》（“绿皮书”），C系列为《中国语言政策研究报告》（“蓝皮书”），D系列为《世界语言生活状况报告》（“黄皮书”），E系列为语言文字规范草案（“规范类”）。

《中国语言生活状况报告》（“绿皮书”），2004年筹编，2006年出版，是国家语委最早组编的语言生活皮书，目前还出版了相应的英文版、韩文版和日文版，并附带编纂了具有资政功能的《中国语言生活要况》。2016年，《中国语言文字政策研究发展报告》（后更名为《中国语言政策研究报告》，“蓝皮书”）出版。2016年，《世界语言生活状况》和《世界语言生活报告》（后合并更名为《世界语言生活状况报告》，“黄皮书”）出版。2017年，《中国语言文字事业发展报告》（“白皮书”）的出版，标志着国家语委的“白、绿、蓝、黄”皮书系列最终形成。

这些皮书各有侧重，相互配合，相得益彰。“绿皮书”主要反映我国语言生活的重大事件、热点问题及各种调查报告和实态数据，为语言研究和语言决策提供参考和服务。它还是其他皮书的“底盘”，在人才、资源、观念等方面为其他皮书提供支撑。“白皮书”主要宣传国家语言文字方针政策，以数据为支撑，记录、展示国家语言文字事业的发展成就。“蓝皮书”主要反映中国语言规划及相关学术研究的实际状况，并对该领域的研究进行评论和引导。“黄皮书”主要介绍世界各国和国际组织的语言生活状况，

为我国的语言文字治理和语言政策研究提供参考借鉴，并努力在国际语言生活中发出中国声音。

“语言生活皮书”是开放的，发布的内容不仅局限于工作层面，也吸纳社会优秀成果。许嘉璐先生为“语言生活绿皮书”题字。国家语委历任领导都很关心“语言生活皮书”的编辑出版工作。相关课题组为皮书做出了贡献，一些出版单位和社会人士也给予了支持与关心。在此特致谢忱！

国家语言文字工作委员会

前言

《中国语言政策研究报告》是由国家语言文字工作委员会组编的语言生活蓝皮书，以“问题驱动，专家视角”为指导原则，通过对国内学术杂志、报纸及自媒体上以中文公开发表的语言政策研究类文章进行梳理、分类、遴选和摘编，介绍展示年度语言政策研究状况，服务政府语言决策、服务国家语言事业、服务学界语言研究、引导社会语言生活。

《中国语言政策研究报告（2019）》在“问题驱动”原则指导下，对2018年国内语言政策研究的十个热点话题进行了专题综述。每个专题都汇集了2018年公开发表的一组文章，先简要梳理已有研究情况，然后对这些文章的内容进行深入分析，在不同文章内容之间建立逻辑关联，并建构起一个“导读”框架，最后在这个框架下对收集到的文章进行摘编介绍。这十个专题分别是：国家通用语推广、语言文字法治建设、语言与国家安全、汉语国际教育、中国传统文化外译传播、部编语文教材、语言服务、语言认同、跨境语言、语言学学科建设。这些研究指出：

语言建构身份，关乎认同。国家通用语关乎国家认同、中华民族共同体认同，是推动民族共同体聚合的重要力量，铸牢中华民族共同体意识、构筑中华民族共同文化基础，必须推广国家通用语。多语社会有多重语言认同，应关注海外华人的中华文化认同和在地国国家认同之间的关系处理问题；应关注港澳台地区的语言认同问题，为祖国统一大业提供语言方面的支持；应关注跨境民族的语言认同问题，以邻为善、以邻为睦、以我为主，温暖人心、争取人心、凝聚人心；应关注城市移民的语言认同问题，使他们更好融入城市生活，建设美好生活；应关注网络空间的语言认同与身份建构问题，建设风清气正的网络语言生活。

语言认同涉及国家安全，而语言与国家安全的联系维度除了认同问题，还有语言关系处理、语言能力建设、语言技术发展、语言生活治理等多个方面。当前我国国家安全面临诸多语言问题，对待不同性质的语言问题，应当进行不同的价值认知和技术应对。应以平等语言观构建良性语言秩序，应加强国家外语能力建设、国防语言能力建设以及话语能力建设。

语言还是扶贫脱贫的重要基础性因素，在贫困地区普及国家通用语对实施精准扶贫、打赢脱贫攻坚战意义重大，语言扶贫有助于永久脱贫。应从教育、社会服务等方面入手，为贫困地区和其他贫困人口提供语言知识、语言技术、语言学术、语言工具、语言产品等服务，开展全方位的、形式多样的语言扶贫。

语言是文化的载体。面对“百年未有之大变局”，中国文化“走出去”正在向“走进去”深入推进。在“走进去”的语境下，中国传统文化外译传播要在“正确认识自己的文化、正确处理古今传承和中西交流、积极推进文化的向外传播”的“文化自信”思想背景下深入思考译什么、谁来译、怎么译等问题。在“走进去”的语境下，汉语国际教育要努力向“本土化”转型，融入在地国的国民教育体系、建设国际空间的汉语语言生活才能实现真正意义上的本土化，海外汉语学习者低龄化、全球华语标准的包容性与多元性，等等，都是本土化的必然要求。中国文化除了有横向传播的问题，还有纵向传承的问题，语文教育是纵向传承的主阵地，应用好全国统编教材，落实语文核心素养，加强传统文化教育和革命传统教育。

推进“一带一路”，构建人类命运共同体，迫切需要语言服务的支持。语言服务的内涵已经远远超出翻译服务的范畴，应加强顶层设计和行业监管，推动语言服务行业规范健康发展；应妥善应对“一带一路”沿线政治、经济与宗教环境等给语言服务行业带来的挑战，在对语言服务难度进行科学评级的基础上制定“一带一路”沿线语言服务规划，完善语言服务人才协同培养机制；建议发布语言服务专项报告，对城市公共语言服务适时开展质量评估。

加强语言学学科建设，是国家语言事业发展的基石。语言学是个学科群，现有学科设置不符合语言学发展规律，汉语国际教育的学科属性尤其模糊，应立足中国语言学现实基础，遵循语言学发展规律，推动中国语言学创新发展。

除了十个专题，《中国语言政策研究报告（2019）》还通过“论点摘编”介绍了2018年国内语言政策研究领域的新观察、新思考、新观点。比如，要用中文表达世界知识、提升中文的国际学术地位，比如应当重视语言智能技术的伦理问题等。这些论点涉及的话题与内容，虽然在2018年还都是单篇性质的，但蕴含着潜在的研究热点，甚至对国内语言政策研究发展具有引领意义，值得加以关注。

《中国语言政策研究报告（2019）》由上海市教育科学研究院国家语言文字政策研究中心执编，在编委会指导下，组织中青年学者、特别是国家语委历次

“语言文字应用研究优秀中青年学者研修班”的有关成员共同编写。编写组全体成员抱持“向时贤致敬”的态度，广泛阅读、深入思考、精心提炼，在编制报告的过程中，得到了学术滋养，开阔了学术视野。编制过程中，得到周庆生、周洪波、潘文国、赵世举、苏新春、杨尔弘、李强等编委会专家，及苏金智、屈哨兵、宁继鸣等专家的指导与大力支持，方小兵、王春辉等学者提出重要修改意见，特此鸣谢！

由于水平有限，疏漏和不当之处，敬请方家批评指正。

目 录

第一部分 专题综述	001
国家通用语推广	003
一 铸牢中华民族共同体意识必须推广国家通用语	006
二 实现中华民族共同富裕必须推广国家通用语	015
三 构筑中华民族共同文化基础必须推广国家通用语	023
语言文字法治建设	031
一 语言立法的功能	034
二 语言保护的法治构想	035
三 语言教育的法治实践	039
四 手语立法的实践基础	042
五 语言文字法治体系完善	046
语言与国家安全	053
一 语言的安全功能	057
二 国家安全中的语言问题	061
三 国家安全中的语言规划	066
四 国防语言能力建设	068
汉语国际教育	075
一 汉语国际教育与构建人类命运共同体	080
二 汉语国际教育的学科建设	086
三 汉语国际教育的本土化	093
四 孔子学院的转型发展	099
中国传统文化外译传播	105
一 文化外译与文化自信	109
二 文化外译的选材策略	113

目 录

三 文化外译的译者策略	119
四 文化外译的翻译策略	122
五 术语外译与术语传播	125
部编语文教材	133
一 价值导向与编写理念	136
二 阅读教学与写作训练	137
三 传统文化教育与革命传统教育	143
四 语文知识教学与学习活动设计	146
语言服务	151
一 语言服务理论话题	155
二 语言服务发展方略	158
三 领域语言服务	164
四 语言服务人才培养	169
语言认同	177
一 语言认同理论	180
二 语言认同与语言传承	188
三 语言认同与身份建构	192
四 不同人群的多语言认同	195
跨境语言	203
一 跨境语言地位与功能	207
二 跨境语言规范与发展	211
三 跨境语言教育与认同	215
四 跨境语言生活与管理	217
五 跨境语言适应与传承	221
语言学学科建设	227
一 学科建设与语言规划	231
二 学科性质与语言生活	233
三 学科设置与社会需求	236
四 学科发展与体系完善	238

第二部分 论点摘编	247
用中文表达世界知识	248
提升中文的国际学术地位	249
汉语走向世界要解决三个问题	250
积极应对海外汉语学习者低龄化带来的挑战	251
推进汉语国际教育要重视汉语语言生活研究	252
促进华文教育“转型升级”	253
汉字文化要在传承基础上创新	254
语言保护工作的四条建议	255
重视语言识别的复杂性	256
以平等语言观构建良性语言秩序	257
语言传承的两大途径	257
信息时代需要文理兼通的语言学家	258
人工智能时代呼唤语言学与其他学科交叉融合	259
语言智能和语言教育不应“相杀”	260
外语规划应助力国家语言能力建设	261
新时代需要外语教育新变革	262
认真对待语言规范标准工作的新形势	263
自下而上的家庭语言政策研究空间广阔	264
第三部分 附录	265
2018年语言政策研究类书目	267
《中国语言文字事业发展报告(2019)》目录	268
《中国语言生活状况报告(2019)》目录	273
《世界语言生活状况报告(2019)》目录	275

Contents

Part I Topic Review	001
Promotion of National Common Language	003
I. National common language be promoted to develop the community sense of the Chinese nation	006
II. National common language be promoted to realize the common prosperity of the Chinese nation	015
III. National common language be promoted to build the common cultural base for the Chinese nation	023
Legal Construction Concerning Language Issues	031
I. Function of language legislation	034
II. Legal concept of language protection	035
III. Legal practice of language education	039
IV. Practical basis for sign language legislation	042
V. Improvement of language legal system	046
Language and National Security	053
I. Security function of language	057
II. Language issues in national security	061
III. Language planning in national security	066
IV. National defense language capacity building	068
International Education of Chinese Language	075
I. International education of Chinese language and building a community of shared future for mankind	080
II. Discipline construction of international education of Chinese language	086
III. Localization of international education of Chinese language	093
IV. Transformation and development of Confucius Institutes	099

Translation and Communication of Chinese Traditional Culture ···	105
I. Cultural translation and cultural confidence ·········	109
II. Selection strategy in cultural translation ·········	113
III. Translator strategy in cultural translation ·········	119
IV. Translation strategy in cultural translation ·········	122
V. Terminology translation and communication ·········	125
Chinese Textbooks Compiled by the Ministry of Education ·······	133
I. Value orientation and compiling concept ·········	136
II. Reading instruction and writing practice ·········	137
III. Education of traditional culture and revolutionary tradition ·····	143
IV. Chinese knowledge teaching and learning activity design ·······	146
Language Service ·········	151
I. Theoretical topics of language service ·········	155
II. Development strategy of language service ·········	158
III. Domain language service ·········	164
IV. Training of language service talents ·········	169
Language Identity ·········	177
I. Language identity theory ·········	180
II. Language identity and inheritance ·········	188
III. Language identity and identity construction ·········	192
IV. Multilingual identity of different groups of people ·········	195
Cross-border Language ·········	203
I. Status and function of cross-border languages ·········	207
II. Norms and development of cross-border languages ·········	211
III. Education and identity of cross-border languages ·········	215
IV. Situation and management of cross-border languages ·········	217
V. Adaptation and inheritance of cross-border languages ·········	221
Linguistics Construction ·········	227
I. Discipline construction and language planning ·········	231
II. Discipline nature and language life ·········	233
III. Discipline setting and social needs ·········	236
IV. Discipline development and system improvement ·········	238

Part II Argument Extracts and Compilations	247
Expressing world knowledge in Chinese	248
Promoting Chinese language's international academic status	249
Three problems to be solved in the globalization of Chinese language ...	250
Embracing the challenges of overseas learners' age lowering in Chinese learning	251
Valuing the research on Chinese language situation in advancing the international education of Chinese language	252
Promoting the transformation and upgrading of overseas Chinese language education	253
Inheritance and innovation of Chinese character culture	254
Four suggestions for language preservation	255
Attaching weight to the complexity of language recognition	256
Constructing a positive language order by following language equality principle	257
Two ways to inherit languages.....	257
Interdisciplinary linguists needed in the information era	258
Artificial intelligence era calling for integration of linguistics and other disciplines	259
The compatibility of linguistic intelligence and language education ...	260
Contributing to the national language capacities building with foreign language education planning	261
The new era in need of the new reform of foreign language education ...	262
Looking into the new situation of language standardization and normalization	263
The broad areas for research on the bottom-up family language policy ...	264
 Part III Appendices	 265
Bibliography of Language Policy Studies in 2018	267
Contents of <i>China Development Report on Language Affairs: 2019</i> ...	268
Contents of <i>Language Situation in China: 2019</i>	273
Contents of <i>Language Situation in the World: 2019</i>	275

第一部分

专题综述

